

(Р/Н/И спрашивает об условиях жизни в нянятой комнате) “Там есть лёдник?” (очевидно, что имеется в виду холодильник);

(Р/А/И рассказывает о переезде их семьи в Италию в 1949 г.) “У бабушки было сломано бедро // Ее везли на амбулянце” //;

– У вас есть перо? (о ручке); “Он приезжал на вакации в Рим” // (ср. каникулы).

Старые эмигранты обычно говорят не *водить автомобиль*, а *править автомобилем*. Возможно, что это перенос по функции выражения *править лошадьми, коляской* и т.п.

2.4. Значительные расхождения по линии *мы* (эмигранты) – *они* (советские) наблюдаются в группе слов, связанных с речевым этикетом – приветствия, прощания и под. Эмигранты обычно употребляют слова *здравствуйте* и *до свидания*. Женщина 65 лет (Р/Н/И) дает такое противопоставление: “Они так здороваются: *Привет!* И прощаются: *Пока!* Мы так не говорим”. “Они говорят: *Во сколько вы придете?* Мы говорим: *В котором часу...?* или *Когда?* Я сначала даже не понимала, что значит – *во сколько?*”.

“Мы говорим “Кланяйтесь или передайте поклон”, / а они говорят: *Привет!* //; – Они говорят: *Ладно, договорились!* // – А вы как говорите? – *Хорошо!* //”.

Отметим еще некоторые факты, несущие налет устарелости или книжности.

Обычно употребляют такие слова, как *скончаться* (не *умереть*), *доктор* (мне непременно надо пойти к *глазному доктору* (Р/Н/И); мы бы скорее сказали к *глазному врачу*).

В разговоре между женщинами приняты обращения *дорогая, милая, душа моя*. Как высокая положительная оценка широко используется определение *чудный* (этот факт отмечен в [4, с. 104]). Наши записи: “Какая она *чудная!*”; “У меня была *чудная* бабушка”; “Анюта *чудная!*”; “В Козельске есть музей /чудный музей!”; “Это *чудные* деревья!”.

Обращает на себя внимание употребление союза *либо* в тех случаях, когда мы бы сказали *или*.

Обычно говорят *смотреть телевидение*, а не *смотреть телевизор*, как принято в современном языке.

2.5. В названиях родственных отношений и сильно французское влияние. Лица старшего возраста постоянно употребляют несклоняемое слово *мамá* (не *мама* или *мать*), однако, отца не называют *папá*, но обычно *отец* или *пáпа*.

Мне не встречались русские наименования типа *теща, свекровь, сноха, невестка, деверь* и под. Обычно говорят *belle mère, belle soeur, beau frère, кузина, кузэн*.

Сводных сестер и братьев называют, как правило, *полусестра* и *полубрат* (калька фр. *demi-soeur* и *demi-frère*).

2.6. Для наших информантов характерно включение в русскую речь иноязычных слов (см. об этом [4; 5]), прежде всего в тех случаях, когда соответствующее русское название отсутствует, не известно им или иноязычное является более привычным. Наиболее часто встречаются французские слова, даже у тех людей, которые живут в Италии. Несколько примеров: “Я была на этой самой colloque [конференции] / о тысяча девятьсот семнадцатом году //” (Ф/Р); “Потом после colloque [сын] еще остался два года //” (Ф/Р) (фр. colloque – конференция); (показывает из окна автомобиля) “Здесь marché aux puces //” (И/Ф/Р) (фр. – блошиный рынок);

– У вас есть бумага / записать? – У меня есть carnet” (Ф/Р) (фр. записная книжка, блокнот);

“Когда *ежедневный разговор* / это легко // Когда concert... // трудно //” (фр. concert – понятие, концепт); “Там был музыкальный pavillon //” (ср. русск. с иным произношением: *навильон*); “Я подумала / что он уже стал gaga //” (человек, впавший в детство, рамоли). Реже используются английские (конечно, это не касается лиц, живущих в США), итальянские и другие иноязычные слова: (Из разговора об итальянке, хорошо знающей русский язык) “У нее нет такой fluensy //” (И/Ф/Р; англ. fluensy – беглость); “Я с бабушкой всегда говорила по-русски / но это был baby-talk //” (И/Ф/Р) (англ. baby-talk – детский лепет); “Он был болен T.B. //” (произносит: тибби) (А/; англ. T.B. или t.b. – туберкулез); “Не дай Бог открыть и начать panettone //” (ит. panettone – рождественский кулич, который продается в больших коробках; смысл фразы: если открыть коробку, трудно останеться, потому что кулич очень вкусный); “*Чао-чао! Пока-Пока!*” (шутливое ироническое прощание). Лица, живущие в США, широко используют слова *o'kay, sorry, thank you*.

2.7. Иноязычное влияние сказывается и в явлениях к а л ь к и р о в а н и я, которое обнаруживается в той или иной степени в речи почти всех наших информантов.

Кальки строятся чаще всего на основе широко употребительных глаголов типа *брать / взять* (нем. nehmen, фр. prendre), *иметь, делать*. Некоторые из подобных калек, возможно, были свойственны этому кругу лиц еще и до эмиграции. (И/Ф/Р вспоминает): “Бабушка говорила *брать ванну* // – Не принимать? – Нет / нет! *Брать!* //”; “В школе переводчиков я *взяла* английский / итальянский и русский //” (И/Ф/Р; ср. выбрала).

В речи лиц, живущих в Германии, или тех, у которых немецкий язык относится к числу основных, часты кальки с глаголом *иметь* (нем. haben): (Ш/Н/Р рассказывает о своей работе с трудными